

遇见一篇好散文

感悟朴素真切的情感

不管你的生活如何卑微，都要认真对待它，好好活下去，不要逃避生活，也不要恶毒的语言描述生活。你的生活并非像想象中的那么糟糕。当你最富有的时候，生活看上去反倒是最贫穷的。纵使生活清贫，也要对它付出热情。世间万物都不会变，变的是我们，即使卖掉衣服时，也要保留自己的思想。



汉英典藏版

遇见一篇好散文

Meeting A Beautiful Prose

〔美〕华盛顿·欧文等著
方雪梅编译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

遇见一篇好散文:汉英对照/方雪梅编译.——天津:天津教育出版社,2007.9

ISBN 978-7-5309-5013-5

I.遇… II.方… III. ①英语—汉语—对照读物

②散文—作品集—世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 145485 号

遇见一篇好散文

出版人 肖占鹏

作 者 方雪梅 编译

选题策划 刘 红

责任编辑 匡 威

装帧设计 飞鸟工作室

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

版 次 2007 年 10 月第 1 版

印 次 2007 年 10 月第 1 次

规 格 16 开(720×1000 毫米)

字 数 300 千字

印 张 16

书 号 ISBN 978-7-5309-5013-5

定 价 21.80 元

尽管对这里的田园风光我原本就抱有很高的期望，却没有想到
眼前的景色比我所想象的更美妙……



第一卷 大自然的礼赞

The Glories of Nature

十月的日出	[英国]理查德·D·布雷克默	2
An October Sunrise	<i>Richard D. Blackmore</i>	3
暴风雨礼赞	佚名	4
Glories of the Storm	<i>Unknown</i>	6
河谷寻幽	[英国]威廉·科贝特	8
Down the Valley	<i>William Cobbett</i>	11
人与自然	[美国]汉密尔顿·怀特·马堡	14
Man and Nature	<i>Hamilton Wright Mabie</i>	15
十月之湖	[英国]赫伯特·欧内斯特·贝慈	16
October Lake	<i>Herbert Ernest Bates</i>	18
晚夏	[美国]欧纳斯特·海明威	20
Late Summer	<i>Ernest Hemingway</i>	22
雾	[英国]乔治·斯莱思·斯特里特	24
Fog	<i>G.S.Street</i>	26
自然	[美国]拉尔夫·沃尔多·爱默生	28
Nature	<i>Ralph Waldo Emerson</i>	30
这里是纽约	[美国]埃·布·怀特	32
Here is New York	<i>Elwyn Brooks White</i>	36
郁金香	[英国]约瑟夫·艾迪生	41
Tulips	<i>Joseph Addison</i>	44



C 目 录 CONTENTS

巴黎:浪漫之都

佚名 48

Paris: a Romantic Capital

Unknown 50

第二卷 漫长的旅途

The Far-Flung Tours

内卡河上木筏行

[美国]马克·吐温 54

Rafting Down the Neckar

Mark Twain 57

马可·波罗游记

[意大利]马可·波罗 61

The Travels of Marco Polo

Marco Polo 62

新西兰

[北爱尔兰]爱德华·沃德 64

New Zealand

Edward Ward 67

经比萨和锡耶纳到罗马

[英国]查尔斯·狄更斯 71

To Rome by Pisa and Siena

Charles Dickens 74

一个外地人眼中的新英格兰

[美国]威廉·福克纳 78

A Guest's Impression of New England

William Faulkner 80

冬日漫步

[美国]亨利·大卫·梭罗 83

A Winter Walk

Henry David Thoreau 86

骑马乡行记

[英国]威廉·科贝特 89

Rural Rides

William Cobbett 92

如花的托斯卡纳

[英国]D.H.劳伦斯 96

Flowery Tuscany

D. H. Lawrence 99



C 目 录 CONTENTS

徒步旅行	[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森	103
Walking Tours	<i>Robert Louis Stevenson</i>	105
西敏大寺	[美国] 华盛顿·欧文	108
Westminster Abbey	<i>Washington Irving</i>	112
夜宿松林	[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森	117
Night Among Pines	<i>Robert Louis Stevenson</i>	118
再度游湖	[美国] 埃·布·怀特	120
Once More to the Lake	<i>Elwyn Brooks White</i>	124
月亮升起来	[美国] 皮特·斯坦哈特	129
Spell of the Rising Moon	<i>Peter Steinhart</i>	132
英国的农村生活	[美国] 华盛顿·欧文	135
Rural Life in England	<i>Washington Irving</i>	136

第三卷 人生的思考

The Thoughts of Life

关于扫帚柄的沉思	[英国] 乔纳森·斯威夫特	140
A Meditation upon a Broomstick	<i>Jonathan Swift</i>	142
赫拉克勒斯的选择	佚名	144
The Choice of Hercules	<i>Unknown</i>	146
论自助	[美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生	148
Self-Reliance	<i>Ralph Waldo Emerson</i>	150

C 目录 CONTENTS

培根论真理	[英国] 弗朗西斯·培根	152
Francis Bacon on Truth	<i>Francis Bacon</i>	154
年轻与年老	[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森	156
Youth and Age	<i>Robert Louis Stevenson</i>	157
年轻人	[古希腊] 亚里士多德	158
Youth	<i>Aristotle</i>	160
童年与诗	[智利] 巴勃罗·聂鲁达	162
Childhood and Poetry	<i>Pablo Neruda</i>	164
人生的节奏	[英国] 艾丽斯·梅内尔	166
The Rhythm of Life	<i>Alice Meynell</i>	169
为悠闲者辩护	[英国] 罗伯特·路易斯·史蒂文森	172
An Apology for Idler	<i>Robert Louis Stevenson</i>	174
人的青春	[美国] 托马斯·沃尔夫	177
Man's Youth	<i>Thomas Wolfe</i>	179
无论你的生活如何卑微	[美国] 亨利·大卫·梭罗	181
However Mean Your Life Is	<i>Henry David Thoreau</i>	184
幸福之路	佚名	187
The Road to Happiness	<i>unknown</i>	189
亚里士多德论友谊	[古希腊] 亚里士多德	191
Aristotle on Friendship	<i>Aristotle</i>	193
亚里士多德论自律	[古希腊] 亚里士多德	195
Aristotle on Self-Discipline	<i>Aristotle</i>	197



目录 CONTENTS

我的世界观

[美国]阿尔伯特·爱因斯坦 199

The World as I See It

Albert Einstein 202

第四卷 生命中的一天

A Day in One's Life

一个孩子的志愿

[美国]马克·吐温 206

A Boy's Ambition

Mark Twain 208

童年

[俄国]列夫·托尔斯泰 210

Childhood

Leo Tolstoy 212

如何慢慢变老

[英国]伯特兰·罗素 215

How to Grow Old

Bertrand Russell 218

哨子

[美国]本杰明·富兰克林 221

The Whistle

Benjamin Franklin 223

一双短袜

[美国]威廉·莱昂·费尔普斯 225

A Pair of Socks

William Lyon Phelps 227

梦中儿女

[英国]查尔斯·兰姆 230

Dream Children

C. Lamb 233

买绸记

[英国]奥利佛·哥尔斯密 237

A Visit to a Silk-Merchant

Oliver Goldsmith 239

我生命中最重要的一天

[美国]海伦·凯勒 241

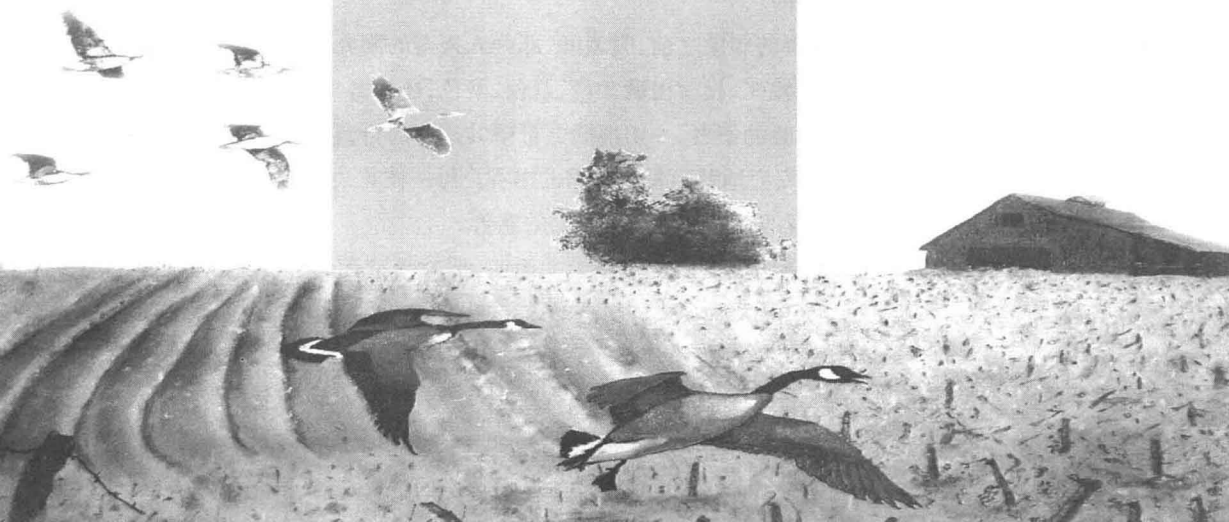
The Most Important Day in My Life

Helen Keller 243

大自然的礼赞

The Glories of Nature

十月的枯叶飘落在湖上。在明朗而又平静的日子，成千上万片的树叶散落在此时色泽渐暗的湖面。白杨的大部分黄色小舰队，在没有风飘的空中，不断从高大的树梢上自己振落，稀稀落落，似乎有落水的声音。不过在雨中，或是雨后，这些小船就游走，或者是被吹走了。



十月的日出

[英国]理查德·D·布雷克默

作者简介:

理查德·D·布雷克默(1825—1900),英国维多利亚时代小说家。早年攻读法律专业,受训做律师,但由于疾病等原因而放弃了律师职业。布雷克默一生共发表过14部长篇小说。其中,1869年所著小说《罗纳·杜恩》,成为英国历史小说名著,为他赢得了声誉,他的其他小说还包括《斯科尔的女仆》(1872年)和《夏季憩息所》(1887年)。



次日清晨,十月的太阳还没有升起,我已起身出门,穿过了原野和林地。在十月寒冷与温暖交叠的天气里,日出是那样的隆重。透过四射的光线,太阳从格雷山边和蜿蜒的高地上缓缓升起。在阳光的照射下,晨雾收起了它的湿气,降落到山谷里,然后偷偷变成丝缕,拖着裙摆在草地上的岩石角落里寻找栖身之所,而小山粗壮的线条若隐若现,接二连三地出现。

森林层峦叠嶂,像唤醒的山脉的帷帐,庄重而威严,引起骚动的记忆。秋天成熟的手掌抚摩着树林,因为它们已被拥有,浸上金黄、红和橄榄色。树林和秋对太阳的喜悦,奉献给父亲的要多于给新郎的。

然而,森林去掉那缥缈的印象之前,突然间,那令人兴奋的阳光跃上山头和峡谷,根据它停落的景致和四周的帷帐,投射出琥珀色、蓝色、紫色,还有富贵的玫瑰红。一切都像一个驱赶恐惧和踢碎黑暗的使者,一切都插上希望的翅膀前行,它们呼喊:“上帝在这里!”于是,生命与喜悦安心地跃出每个蜷缩的山谷。每一枝花朵、每个蓓蕾和每只鸟都为之欢欣,上帝所有凝视的目光都掺杂着温柔的慈善。

因此,也许那永恒的黎明突然出现在我们的面前,那时峭壁和沟壑、小山和峡谷都将不复存在,也没有了无边的大海。那时,荣誉不能威吓幸福,幸福也不再嫉妒荣誉。只是,一切都将发生,在神父的慈善中闪耀,因为它自己也在升起。

An October Sunrise

Richard D. Blackmore

I was up the next morning before the October sunrise, and away through the wild and the woodland. The rising of the sun was noble in the cold and warmth of it; peeping down the spread of light, he raised his shoulder heavily over the edge of gray mountain and wavering length of upland. Beneath his gaze the dew-fogs dipped and crept to the hollow places, then stole away in line and column, holding skirts and clinging subtly at the sheltering corners where rock hung over grass-land, while the brave lines of the hills came forth, one beyond other gliding.

The woods arose in folds, like drapery of awakened mountains, stately with a depth of awe, and memory of the tempests. Autumn's mellow hand was upon them, as they owned already, touched with gold and red and olive, and their joy towards the sun was less to a bridegroom than a father.

Yet before the floating impress of the woods could clear itself, suddenly the gladsome light leaped over hill and valley, casting amber, blue, and purple, and a tint of rich red rose, according to the scene they lit on, and the curtain flung around; yet all alike dispelling fear and the cloven hoof of darkness, all on the wings of hope advancing, and proclaiming, "God is here!" Then life and joy sprang reassured from every crouching hollow; every flower and bud and bird had a fluttering sense of them, and all the flashing of God's gaze merged into soft beneficence.

So, perhaps, shall break upon us that eternal morning, when crag and chasm shall be no more, neither hill and valley, nor great unvintaged ocean; when glory shall not scare happiness, neither happiness envy glory; but all things shall arise, and shine in the light of the Father's countenance, because itself is risen.

暴风雨礼赞

佚名

一种沉静的感觉悄然爬上心头，我感到世间万物突然变得安静下来。鸟儿止住了啁啾，树叶不再沙沙作响，昆虫也停止了鸣唱。

干燥炎热了一天的空气，这时渐渐阴沉起来。它悬挂在树梢上，把花朵都压低了，也压在我的肩头。我隐约感到有些不安，于是走到窗前，发现西天边的云朵层峦叠嶂，形成了一座座威严的白塔，直通蓝天。

云朵耀眼的白光瞬间消失。转眼间，棉花糖似的云团像铁砧一般铺展开来，尽显它阴冷的本性。西斜的太阳被它挡住了，于是天早早地暗了下来。紧接着，狂风突起，路上的尘土被它席卷而起，空气变得凉飕飕的，预示着即将到来的一切。

砰地一声，风把一扇房门关上了，窗帘也随之鼓起，在房间里翻腾着。我赶紧跑去关上窗户，收好晾晒的衣服，盖好院子里的家具。这时，隆隆的雷声开始从远处传来。

大滴的雨点开始落下来。雨滴不断地砸入尘土，在窗户上涂上点点印记。它们打在烟囱上，发出丁丁当当的响声；砸在露台的顶棚上，也是乒乒乓乓直响。树叶似乎也抵挡不住雨点的打压，在风雨中摇曳着不敢抬起头来。人行道也仿佛穿上了一件缀满闪亮的雨滴的外衣。

雨点下落的节奏更快了，丁当声、乒乓声，一阵接一阵，最终成了紧凑的鼓声。点点雨滴也汇成浩荡大军，覆盖了田野和屋顶。就在这时，天堂的感叹号——第一道闪电劈向大地，暴风雨来了！

紧接着的一个霹雳，吓得我跳了起来。这一声雷把窗户的玻璃都震得格格作响，小狗也吓得直往床底下钻。第二道闪电来得更近，我吓得毛发竖起，情不自禁地从窗口向后退了一步。此刻，雨点倾盆而泻，愈加猛烈地摆弄着雨点。风雨交织着，毫无顾忌地抽

打着树木,打压着小草。雨水溢出了排水沟,从屋顶喷涌而出,不断地泼洒在窗户上。除了雨水,我无法看清外面的世界。真不明白,这么多雨水,怎么会下得如此急?那么云朵又是如何撑起这巨大重量的?大地又怎能忍耐得了?

我在屋里转来转去,从一个窗口走到另一个窗口。我不禁为窗外的情景惊讶不已:那些紫丁香在暴风雨的攻击下弯了腰,百合花倒伏在地上,山坡的石阶小道变成了一帘全新的瀑布!这时,屋顶上传来乒乒乓乓的声音——开始下冰雹了。这些银色的小球在草地上恣意狂舞,落到水洼里溅起许多水花。我开始为菜园、果树和地里的庄稼担心起来。幸好,上帝保佑,这场冰雹还不算大,数目也不算多,不足以造成什么损害。

暴风雨快要结束了。紧张的空气缓和下来,透过雨幕的光线也多起来。暴风雨已经消耗了大部分的精力,那点余威只有到东边的乡间去炫耀了。

尽管雨还没有停,我早已禁不住跑到屋外了。四周荡漾着清爽宜人的气息。我尽情地呼吸着新鲜的空气,看着一缕缕穿过云隙的阳光。有一束阳光刚好照在屋檐的水珠上,形成了一条细小的、颤动的七色彩带——这是上天赋予我的独有的彩虹。

我小心翼翼地穿过湿漉漉的草地,双脚没在雨水浸泡过的泥土里。阴沟里的小溪满载着昏黄的泥水欢快地奔涌向前,而那些小水洼却早已流入地下,不见踪迹了。每一

片树叶,每一片草叶,每块砖头,每片瓦片都被冲洗得新鲜干净、光华艳丽。像大地一样,我也焕然一新,灵魂得到了净化,心情变得平静安逸起来。一时间,忘记了囤积在心里的忧愁和恼恨,似乎它们已经被这壮观的暴风雨冲刷得踪迹全无。



心灵小语

暴风雨是激烈的,是强劲的,它洗刷着大地的万物,它使我的灵魂得到了净化,心情变得平静安逸。那忧愁和恼恨,被这壮观的暴风雨冲刷得无影无踪了。暴风雨来得猛烈,绝不会向大地妥协,它风驰电掣,从不放过每个世间角落。

Glories of the Storm

Unknown

It begins when a feeling of stillness creeps into my consciousness. Everything has suddenly gone quiet. Birds do not chirp. Leaves do not rustle. Insects do not sing.

The air that has been hot all day becomes heavy. It hangs over the trees, presses the heads of the flowers to the ground, sits on my shoulders. With a vague feeling of uneasiness I move to the window. There, in the west, lies the answer — cloud has piled on cloud to form a ridge of mammoth white towers, rearing against blue sky.

Their piercing whiteness is of brief duration. Soon the marshmallow rims flatten to anvil tops, and the clouds reveal their darker nature. They impose themselves before the late-afternoon sun, and the day darkens early. Then a gust of wind whips the dust along the road, chill warning of what is to come.

In the house a door shuts with a bang, curtains billow into the room. I rush to close the windows, empty the clothesline, secure the patio furnishing. Thunder begins to grumble in the distance.

The first drops of rain are huge. They splat into the dust and imprint the windows with the individual signatures. They plink on the vent pipe and plunk on the patio roof. Leaves shudder under their weight before rebounding, and the sidewalk wears a coat of shiny spots.

The rhythm accelerates; plink follows faster and faster until the sound is a roll of drums and the individual drops become an army marching over fields and rooftops. Now the first bolt of lightning stabs the earth. It is heaven's exclamation point. The storm is here!

In spite of myself, I jump at the following crack of thunder. It rattles the windowpane and sends the dog scratching to get under the bed. The next bolt is even closer. It raises the hair on the back of my neck, and I take an involuntary step away from the window.

The rain now becomes a torrent, flung capriciously by a rising wind. Together they batter the trees and level the grasses. Water streams off roofs and out of rain spouts. It pounds against the window in such a steady wash that I am sightless. There is only water. How can so much fall so fast? How could the clouds have supported this vast weight? How can the earth endure beneath it?

Pacing through the house from window to window, I am moved to open-mouthed wonder. Look how the lilac bends under the assault, how the day lilies are flattened, how the hillside steps are a newmade waterfall! Now hailstones thumps upon the roof. They bounce white against the grass and splash into the puddles. I think of the vegetable garden, the fruit trees, the crops in the fields; but, thankfully, the hailstones are not enough in numbers or size to do real damage. Not this time.

For this storm is already beginning to pass. The tension is released from the atmosphere, the curtains of rain let in more light. The storm has spent most of its energy, and what is left will be expended on the countryside to the east.

I am drawn outside while the rain still falls. All around, there is a cool and welcome feeling. I breathe deeply and watch the sun's rays streak through breaking clouds. One ray catches the drops that form on the edge of the roof, and I am treated to a row of tiny, quivering colors — my private rainbow.

I pick my way through the wet grass, my feet sinking into the saturated soil. The creek in the gully runs bankfull of brown water, but the small lakes and puddles are already disappearing into the earth. Every leaf, brick, shingle and blade of grass is fresh-washed and shining.

Like the land, I am renewed, my spirit cleansed. I feel an infinite peace. For a time I have forgotten the worries and irritations I was nurturing before. They have been washed away by the glories of the storm.

河谷寻幽

[英国]威廉·科贝特



作者简介:

威廉·科贝特(1762—1835),英国散文家、记者。出身农民家庭,后来办报评论时政,是改革派的竭力支持者,但同时又眷恋中世纪的英国社会,思想颇有些矛盾复杂,因此被马克思称为“大英帝国最保守和最激进的人——英国最纯粹的体现者和最英勇的青年创始人”。其代表作有《马背上的游乡记》,记录了他行游英国乡村时的所见所闻。他的作品思想犀利,文笔朴实无华,在19世纪初,浪漫主义美文风靡之时,重新带给人们18世纪笛福的朴实文风。



我大清早就出了门,在马尔博罗公路上走了两三英里,然后拐向西北,翻过一处高地去寻找阿文河的源头。阿文河流向索尔兹博。我曾经在河谷中一个称为下阿文的村庄里住过一些日子,然而不止一次听说,这条河算得上是整个英国众多胜地中最好的一处。那谷地不过30公里长一英里宽,可上面竟然耸立着大约30座教区教堂。我决定去探究一番,究竟是什么原因促使我们的先人们建造了这么多的教堂,更何况直到最近几年以前英格兰的人口还非常少——苏格兰人一直力求让我们相信这一点。

沿着高地走,我来到一座巨大的庄园附近,一位牧人告诉我这是米尔顿山庄。庄园建在高地上,距离阿文河还有一些路程。这个河谷就是我“想抵达的地方”,或者至少是